

COLLÈGE DE FRANCE – CNRS
CENTRE DE RECHERCHE D'HISTOIRE
ET CIVILISATION DE BYZANCE

MONOGRAPHIES 27
Le massacre de Najrân I

**LE MARTYRE DE SAINT ARÉTHAS
ET DE SES COMPAGNONS (*BHG* 166)**

édition critique, étude et annotation
Marina DETORAKI

traduction par Joëlle BEAUCAMP
appendice sur les versions orientales par André BINGGELI

à Bernard

AVANT-PROPOS

Le présent volume offre à la communauté scientifique la première édition critique du *Martyre* grec ancien de saint Aréthas et de ses compagnons (*BHG* 166). Ce long texte constitue – avec le *Livre des Himyarites*, dont le manuscrit est malheureusement lacunaire – le récit le plus riche sur des événements singuliers qui se sont déroulés en Arabie du Sud dans les années 520. D’après lui, le souverain juif de Himyar déclencha alors une persécution contre les chrétiens qui se trouvaient sur son territoire ; la persécution culmina avec le massacre des chrétiens habitant Najrân, la grande oasis au nord du royaume ; poussé par Justin, qui régnait alors sur Byzance, le roi éthiopien organisa une expédition et triompha du persécuteur ; sa victoire lui permit d’affermir le christianisme dans le royaume himyarite et de rétablir la suzeraineté éthiopienne sur celui-ci.

En raison du caractère extrêmement détaillé de sa narration, en raison également des indications chronologiques qu’il contient, c’est en général le *Martyre* grec qui est pris comme base pour écrire l’histoire de ces événements. C’est donc l’édition critique du *Martyre*, établie par Marina Detoraki et accompagnée d’une traduction de Joëlle Beaucamp, qui ouvre la série des études consacrées à ce dossier. Le but de cette série, intitulée « Le massacre de Najrân. Religion et politique en Arabie du Sud au VI^e siècle » est, dans un premier temps, de rendre accessible l’ensemble des sources, en les rassemblant et en en donnant une traduction française ; il est, dans un second temps, d’élaborer une synthèse sur des faits qui intéressent à la fois l’histoire des religions monothéistes et la politique internationale dans la zone de la mer Rouge. Le deuxième volume sera donc consacré aux autres catégories de sources : inscriptions sudarabiques et guèzes (Christian Robin), textes syriaques (Françoise Briquel-Chatonnet), traditions arabes, sources grecques autres qu’hagiographiques (Joëlle Beaucamp). La synthèse historique fera l’objet d’un troisième volume, où seront mises en perspective les différentes sources et leur présentation des événements : un des décalages les plus flagrants s’observe, de fait, entre les sources syriaques, où l’État byzantin est pour ainsi dire absent, et le *Martyre* grec, qui accorde à l’empereur un rôle déterminant dans la réaction éthiopienne. Cette confrontation des sources est un préalable à toute tentative de reconstitution historique.

Le commentaire historique du *Martyre* d’Aréthas a ainsi sa place dans le volume final. Ce premier volume offre, lui, un commentaire d’ordre philologique, tant dans l’introduction que dans les notes : l’étude d’ensemble consacrée à la genèse du texte, à ses modèles, au lieu et à la date de composition est complétée par une annotation linéaire, centrée sur les différentes versions du texte et sur les phénomènes de langue.

Joëlle BEAUCAMP

Françoise BRIQUEL-CHATONNET

Christian ROBIN

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	7
Introduction	9
PREMIÈRE PARTIE : LA GENÈSE DU TEXTE	
Chapitre I. Du syriaque au grec	13
I – La première lettre de Syméon de Beth Arsham (<i>LG</i>).....	14
1. Le document et son auteur	
A. Un évêque monophysite à la réunion de Ramla.....	14
B. Lettre de Syméon de Beth Arsham à Syméon de Gabboula.....	17
C. La fortune du document.....	20
2. La première lettre de Syméon, source du <i>Martyre de s. Aréthas</i>	
A. Deux langues différentes, deux textes proches.....	21
B. Deux textes parallèles.....	23
C. La recension abrégée du Ps.-Zacharie.....	26
D. Méprises dans <i>MgA</i>	28
E. Élaboration.....	32
F. Conclusion.....	35
II – La <i>Lettre Shahîd</i> et le <i>Livre des Himyarites</i>	36
1. La <i>Lettre Shahîd (LS)</i> : le document et l’auteur	
A. Une nouvelle découverte.....	36
B. La question de l’auteur.....	37
2. Le <i>Livre des Himyarites (LH)</i>	
A. Le document et son auteur.....	40
B. Le <i>Livre des Himyarites</i> et la <i>Lettre Guidi</i>	44
C. <i>LH</i> et <i>LS</i>	45
D. Le <i>Livre des Himyarites</i> et le <i>Martyre d’Aréthas</i>	48
III – La <i>Chronique de Séert</i> ; l’ <i>Histoire ecclésiastique</i> de Jean d’Éphèse, la <i>Vie de saint Grégentios</i>	51
1. La discussion avec Silas.....	51
2. Élesbaas installe le roi Abraam.....	52
3. La fin d’Élesbaas.....	54
Conclusion.....	56
Chapitre II. Une œuvre et ses modèles	57
I. Martyre et histoire de Najrân.....	57
1. Martyre d’Aréthas, martyre de Najrân.....	58

2. Histoire de Najrân.....	63
II – Les modèles bibliques : Daniel et les Maccabées.....	64
1. La prise d'une ville sainte.....	65
2. Modèles de sainteté : l'origine maccabéenne des martyrs de Najrân.....	67
3. La guerre sainte et le roi juste.....	72
Conclusion.....	77
Chapitre III. La question de l'auteur.....	79
I – L'auteur et son double.....	79
II – L'état de la question.....	81
III – Temps et lieu de la rédaction.....	84
1. Diffusion du culte ; premières attestations de <i>MgA</i>	84
2. Une position christologique.....	88
3. Un texte originaire des provinces orientales de l'Empire.....	94
4. Signes d'éloignement, indices d'actualité.....	97

DEUXIÈME PARTIE : L'HISTOIRE DU TEXTE

Chapitre IV. Les manuscrits.....	102
Chapitre V. Classement des manuscrits.....	123
I – La famille α	124
1. Leçons caractéristiques.....	124
2. Caractère de la famille α	126
3. Structure interne.....	127
A. Le groupe AO R.....	127
B. Le groupe HLKJ ₂	128
C. Le cas particulier des manuscrits G et h.....	130
D. Manuscrits fragmentaires.....	132
4. Stemma de la famille α	132
II – La famille β	133
1. Leçons caractéristiques.....	133
2. Caractère de la famille β	135
3. Structure interne.....	135
A. La sous-famille β_1 (= BCcEFMNnk).....	135
B. La sous-famille β_2 (=WJ).....	138
3. Le fragment b.....	140
4. Stemma de la famille β	140
III – La famille γ	140
1. Existence et caractère de la famille γ	141
2. Le témoignage du manuscrit q : un texte court ?.....	143

3. Stemma de la famille γ	144
IV – La famille δ	145
1. Lieux variants définissant δ	145
2. Caractère de la famille δ	146
3. Structure interne.....	147
V – La famille ε	148
1. Variantes commues à Y et à Z.....	148
2. La famille ε et les autres familles.....	149
VI – Manuscrits inclassables	
1. Le manuscrit I.....	150
2. Le manuscrit T.....	151
Chapitre VI. Le haut du stemma	153
I – La Lettre de Syméon de Beth Arsham et l’histoire du texte du Martyre de s. Aréthas	
1. La <i>Lettre Guidi</i> et les familles des manuscrits grecs : les accords.....	153
2. Rapports de <i>LG</i> avec la tradition grecque.....	156
II – Les deux branches de la tradition	
1. Ancienneté du texte γ	157
2. La branche $\alpha\beta\delta\varepsilon$	160
3. Organisation interne de la branche $\alpha\beta\delta\varepsilon$	161
Appendice. Les versions orientales du <i>Martyre de saint Aréthas</i> et de ses compagnons par André BINGGELI	163
I – La version arabe ancienne	163
II – La version arabe garšūnī	169
III – Les innovations des versions arabes.....	170
IV – Les autres versions orientales.....	176
TROISIÈME PARTIE : LE TEXTE	
<i>Conspectus Siglorum</i>	180
Principes de l’édition.....	181
Texte et traduction	182
Index	287
Abréviations et bibliographie	299
Table des matières	315